



国会议员

霍建强



律师

霍建强

霍建强 (新西兰华人)
著

海外创出 四重天

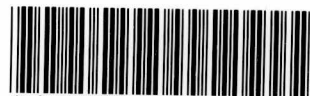
在中国接受“全教育”、从一名记者、律师、成为新西兰工党首位华人议员，霍建强向你讲述他的移民生活。

——在新西兰做国会议员、律师、记者和诗人

新西兰总督 阿楠·萨地亚楠爵士
奥克兰大学校长 斯图尔特·麦卡诚教授
亲笔作序
推荐



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社



湖南大学图书馆ZS0838428

霍建强 (新西兰华人)
著

创出 海外四重天

——在新西兰做国会议员、律师、记者和诗人

HAIWAI CHUANGCHU SI CHONG TIAN
ZAI XINXILAN ZUO GUOHUIYIYUAN LÜSHI JIZHE HE SHIREN



C52
213



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目(CIP) 数据

海外创出四重天: 在新西兰做国会议员、律师、记者和诗人 / (新西兰) 霍建强著. —北京: 北京师范大学出版社, 2011.8

ISBN 978-7-303-12214-1

I. ①海… II. ①霍… III. ①社会科学—文集
IV. ① C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 041256 号

营销中心电话 010-58802181 58808006
北师大出版社高等教育分社网 <http://gaojiao.bnup.com.cn>
电子信箱 beishida168@126.com

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnup.com.cn

北京新街口外大街 19 号

邮政编码: 100875

印 刷: 北京京师印务有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170 mm × 240 mm

印 张: 30

字 数: 433 千字

版 次: 2011 年 8 月第 1 版

印 次: 2011 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 58.00 元

策划编辑: 李音祚

责任编辑: 李音祚

美术编辑: 毛 佳

装帧设计: 锋尚设计

责任校对: 李 菡

责任印制: 李 啸

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58800825

Rt Hon Sir Anand Satyanand GNZM, QSO

Governor-General of New Zealand

Foreword to Raymond Huo's book

The New Zealand Quartet

尊崇敬重^①阿楠·萨地亚楠爵士^②，女皇功绩勋章获得者^③，

新西兰总督

为霍建强《海外创出四重天》作序



总督和夫人 The Rt Hon Sir Anand Satyanand and Lady Susan Satyanand

Greetings, Kia Ora, Kia Orana, Fakalofa Lahi Atu, Taloha Ni — to which can be added Nei Ho and Ni Hao.

首先向大家致敬。我要以新西兰本土和库克群岛毛利语向你们致敬，我要用托克劳语和纽埃语^④向大家问候，我还要以粤语和普通话向大家说一声“你们好！”

I am happy to provide this foreword to Raymond Huo's latest book, *The New Zealand Quartet*.

我很高兴为霍建强新书《海外创出四重天》作序。

Mr Huo is one of some 150 000 people of Chinese descent who have made their homes in New Zealand since the first recorded Chinese person arrived here a couple of years after the signing of the Treaty of Waitangi in 1840.

自从1840年《怀唐宜条约》^⑤签订后若干年，第一批有文献记载的华人登陆新西兰以来，有150 000华裔在新西兰安居乐业，把新西兰当做自己的家园。霍先生就是其中之一。

Some of those people are new migrants whilst others were born here and many are second, third and fourth generation New Zealanders. A number of them have made a significant contribution to New Zealand's economy and society. I can bring to mind readily the names of leaders of significant New Zealand businesses, of those in the professions, in academia and in central as well as local government.

有些是新移民，而有些则在这里出生，有许多是第二代、第三代和第四代新西兰人。他们当中有为数不少的人，对新西兰经济和社会做出卓越贡献。在新西兰商界、专业人士、学术界以及中央和地方政府中，都有不少这样杰出的领袖，他们的名字随时都能在我的脑海里浮现。

Those many and varied connections have played an important role in New

Zealand's developing relationship with China. Symbolised by the successful signing of a Free Trade Agreement in 2008, the connection between our two nations continues to flourish.

这些众多而丰富多彩的关系往来，在新中两国双边关系发展方面起到了重要作用。2008年签订的《新中自由贸易协议》更是具有象征意义，我们两国之间的发展不断兴旺繁荣。

Chinese New Zealanders have made this country their own. That point is well summarised in a beautiful phrase in the opening of Professor Manying Ip's book, *Unfolding History, Evolving Identity*, which states: "Where my heart is at ease, this is home."

新籍华人把这里当做自己的家园。这一点在叶宋曼瑛教授写的书《此心安处》里得到很好地概括。开卷那句美丽的文字说明了这点：“此心安处是我家。”

In a similar vein, Mr Huo's book presents his New Zealand home and the New Zealand way of life to a Chinese audience. *The New Zealand Quartet* specifically examines his work as a member of New Zealand's Parliament, his time as a reporter with *The New Zealand Herald*, his bilingual legal column and, as well, as a collection of previously unpublished poems and essays.

同样地，霍先生的书把他在新西兰的家园和新西兰的生活方式，呈现给华人读者。《海外创出四重天》（亦作《新西兰四重奏》）具体检阅了他作为新西兰国会议员所担当的工作、作为《新西兰先驱报》记者之所见所闻、作为律师时所撰写的双语法律专栏以及作为诗人所创作的诗歌和散文。

This varied mix — Member of Parliament, legal practitioner, journalist and poet — brings together the four quarters of Mr Huo's life in New Zealand and adds up to a story that may resonate with people in both New Zealand and China.

这一多元融合——国会议员、律师、记者和诗人——将霍先生在新西兰生活的四个境界融会贯通，汇成一个故事娓娓道来，相信无论是在新西兰还是在中国的华人中，都有可能引起共鸣。

It therefore gives me great pleasure to commend Raymond Huo's book, *The New Zealand Quartet*. As it is to be published in 2011 — The Year of the Rabbit — it also provides an opportunity to wish all of its readers, good luck and long life.

因此，我非常欣喜地向大家举荐霍建强的书《海外创出四重天》。因为此书要在2011年出版——正合中国农历兔年——我想趁这个机会祝所有的读者新年吉祥、长寿安康。

No reira, tēnā koutou, tēnā koutou, kia ora, kia kaha, tēnā koutou katoa.

我再次用毛利语向大家致意，祝所有的人幸福健康、生活美满^①。

Rt Hon Sir Anand Satyanand, GNZM, QSO

Governor-General of New Zealand

尊崇敬重 阿楠·萨地亚楠爵士 女皇功绩勋章获得者 新西兰总督 二零一零年十二月十九日

译者注：

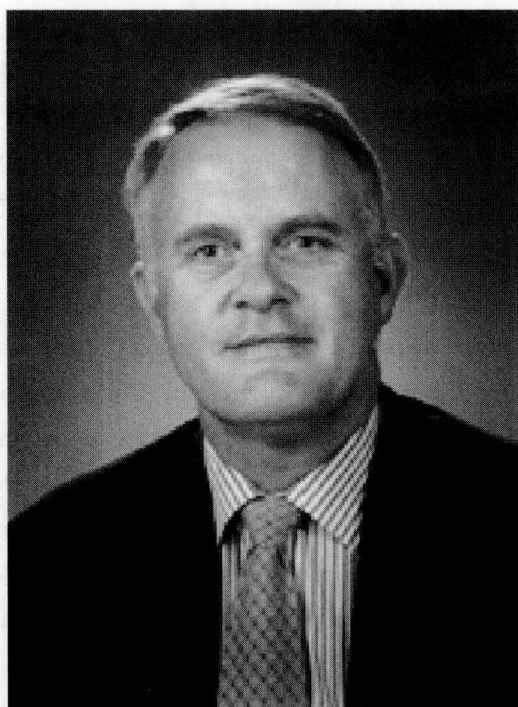
- ① “The Right Honourable” (The Rt Hon) 亦可译作“阁下”，是冠于英国枢密院成员姓名前的尊称。枢密院成员由首相（或总理）推荐，女皇任命，适用于英国、加拿大、澳大利亚、新西兰和其他“大英国协”成员国（英联邦）。澳大利亚于1986年取消了这一推荐任命制度。新西兰在海伦·克拉克（Helen Clark）总理领导的工党政府执政期间，中止了推荐制。2009年约翰·基（John Key）总理领导的国家党政府也决定不再推荐。但在2010年8月女皇宣布，鉴于新西兰不再向英国枢密院推荐成员，从即日起，新西兰现任和将来的总督、总理、国会

议长和首席大法官将终生享受这一尊称。一般的尊称是“Hon”（尊敬的），“Rt Hon”在程度上更加重一层。

- ② 阿楠·萨地亚楠爵士为新西兰第19任总督，也是新西兰历史上第一任具有斐济印裔血统的总督。2006年成为总督前，历任律师、法官和国会任命的申诉专员（巡视官）。
- ③ 指“New Zealand Order of Merit”，女皇功绩勋章，共五级，这里是最高一级。
- ④ 这里所用的分别是毛利语、库克群岛毛利语、纽埃语和托克劳语。库克群岛毛利语和新西兰本土毛利语略有不同。库克群岛与纽埃一样，防务和外交由新西兰负责。托克劳，也称联合群岛，为新西兰所属。
- ⑤ 1840年由英国女皇和毛利众部落酋长签订的《怀唐宜条约》为新西兰立国之文件。英国国会于1852年通过《新西兰宪法》，新西兰从此成立了自己的政府。1854年新西兰第一届国会在奥克兰开幕。1865年迁都惠灵顿。
- ⑥ 这是比较常用的毛利问候语，逐字翻译大致的意思是“致意”、“健康”、“强壮”、“向大家致以爱和力量”。毛利语一字多义，不同场合不同意义。

Introduction from Vice-Chancellor of The University of Auckland

奥克兰大学校长序



It is my pleasure and privilege as Vice-Chancellor of The University of Auckland to introduce this latest work from a recent alumnus who already has considerable achievements to his credit.

我很高兴也很荣幸，能以奥克兰大学校长^①的身份为我们一位校友的新书作序，这位校友毕业不久但却成就斐然。

Since graduating with an LLB and MLitt, Raymond Huo has built a successful career in law, journalism, poetry, community work and now politics. From his publications and media appearances to his legal advice and his work for the Asia New Zealand Foundation, he has made his mark on his adopted country in many ways. As such, his personal story mirrors the story of the University's own institutional engagement with China, which is also marked by diversity, depth and achievement.

自从在我校毕业获得法学学士、文学硕士以来，霍建强在法律、新闻、诗文、社区以及现在所从事的政治等领域取得极大成功。从他出版的著作、媒体亮色到他的司法见解以及为亚洲新西兰基金会做出的工作，他以不同方式在新的家园留下印记。正如此，他的个人创业史映照了奥大和中国同行的校际交流史，其共同特点都体现在多元、深度及成就性上。

Most obviously, Raymond is but one of many Chinese students who have passed through our lecture halls. At present, China remains not only the largest source of international student enrolments in our institution but is increasingly the source of some of our brightest doctoral students, who come to us on scholarships awarded by the China Scholarship Council. One of the pleasures of my position is the opportunity it affords to travel to China, meet our graduates there, see how well they are doing in their careers at home, and hear their satisfaction at having studied at Auckland.

显而易见，建强只是近年来穿梭于我们课堂的众多华人学生之一。目前，中国不仅是我校国际留学生稳定的最大生源，更是发展为我们日益增

多的一些最优秀的博士研究生生源——他们享受中国国家留学基金管理委员会奖学金而来到奥大深造。身为校长，最大的乐趣之一是有机会常去中国，去看我们的毕业生，看他们事业的发展，听听他们在奥大学习的满意程度。

In the same way that Raymond seeks to build wide ties between New Zealand and China, too, so does the University. We are currently members of three prestigious networks that include China's best universities as partners — the Association of Pacific Rim Universities, Universitas 21, and the Worldwide Universities Network. Our International Office co-manages a New Zealand Centre at Peking University that aspires to be a major nexus of academic, politics, business and cultural collaboration between our two countries. And through a 'Three Brothers' partnership, we work with Tsinghua University (and the Chinese Academy of Sciences and China University of Geosciences) to foster the development of Qinghai University in China's interior by pursuing leading research in themes of global and local environmental relevance. Even as we concentrate on these and other research-intensive partnerships, we welcome more visits each year from government and university delegations from China than from any other country.

奥大和建强一样，都试图在新中两国之间建立广泛联系。我们目前是三大声望极高的国际大学组织成员——这三大组织包括了最好的大学作为合作伙伴。这三大组织是：环太平洋大学联盟^②、全球大学 21 强^③以及洲际大学联盟^④。我校国际事务办公室和北京大学联合管理设在北大的新西兰中心，该中心志在成为我们两国在学术、政治、商业以及文化领域合作交流的核心。而通过“三兄弟”的伙伴关系，我们和清华大学（并中国科学院和中国地质大学）密切合作，促进中国内陆青海大学的发展，在全球和区域性环保主题拓展尖端科学研究。尽管我们注意力放在这些项目和其他以研究为中心的伙伴关系上，我们每年接待的来自中国政府和大学的代表团，比任何其他国家都要多。

For the links between New Zealand and China to flourish in the way Raymond seeks, however, it is imperative that more New Zealanders become as comfortable as he is in both languages and cultures. Through hosting New Zealand's first Confucius Institute, as well as through our teaching programmes oriented towards China, we are seeking to reduce New Zealand's language and cultural deficit as quickly as we can. Indeed, the best way we can honour Raymond's efforts to build bridges between these two worlds is to produce more people like him who can do so. In the meantime, we are grateful for his pioneering efforts in this enterprise, and commit ourselves as he does to further development of our Chinese partnerships.

欲使新中两国之间的关系像建强所寻求的那样蓬勃发展，一项势在必行的工作就是要让更多的新西兰人像他那样，在两种语言和文化间往来自如。通过建立新西兰第一所孔子学院以及开设一些针对中国的专门课程，我们希望寻找一种途径，尽快地减少新西兰在语言和文化上对中国认知的不足。的确，对建强在这两个世界之间架起桥梁之努力最高的褒奖，就是培养更多像他那样在这方面有所作为的人。而此时此刻，我们对他在这项事业上先行者式的努力表示感激，我们也会像他那样为促进我们和中国的伙伴关系进一步发展而不遗余力。

Professor Stuart McCutcheon

Vice-Chancellor

The University of Auckland



斯图尔特·麦卡诚教授

奥克兰大学校长

注释：

①照字面看，“校长”为 Chancellor，“副校长”为 Vice Chancellor，简称 VC。但在英联邦（Commonwealth）国家，大学校长为名义上的（titular），多为兼职，而真正意义上的“第一把手”是 Vice Chancellor “副校长”，为避免混淆，这里统一译作“校长”（The Vice-Chancellor is the head of the University）。以前中国相关单位，看来访的是“副校长”而派副职接待，是不妥的。麦卡诚教授 2005 年起任奥克兰大学校长（VC），接替胡德博士（Dr John Hood），而胡德则赴英国任牛津大学校长（VC），这也是牛津史上第一次。奥克兰大学成立于 1883 年，是新西兰最大的大学，属研究型大学，世界排名靠前，目前有 8 个大院系（包括学部、学院、研究所和科系）、6 大校园，在校生计 4 万人。

②会员仅限于各学科领先于国际水平的科研型大学，必须得到邀请才可加入，主要包括澳洲国立大学，日本东京大学、早稻田大学，美国斯坦福大学和加州大学伯克利分校，中国北大、清华、浙大、中国科大以及台湾大学。

③由全球 21 所优秀研究型大学组成，包括英国爱丁堡大学，日本早稻田大学，中国复旦、上海交大等。

④由全球 16 所研究型大学组成，横跨 5 大洲，旨在促进洲际大学合作，包括悉尼大学、南京大学和浙江大学。和以上两个组织一样，这些组织均无通用中文译名，这里只做试译。

前言

这本书既不是“北京人在纽约”，也不是“上海人在东京”，更不是“中国人在新西兰”。这本书试图通过作者所从事的几个职业，通过工作内容来反射移民生活、介绍“西方社会”。

新西兰是个小国家，有人不客气地把她称作“西方的小尾巴”。人口将近450万，国土面积可与日本和英国相比。新西兰有世界独有的一种不会飞的无翼鸟，叫“Kiwi”，中译“几维”或“奇异鸟”，新西兰也不无自豪地称自己为“几维人”。几维人到了大导演彼得·杰克逊爵士（Sir Peter Jackson）那里就变成了三维特效，他的三部曲《魔戒》（*The Lord of the Rings trilogy* 中文译作《指环王》）一口气获了17项奥斯卡金奖，此外几乎所有近十年世界大片的特效（包括《阿凡达》（*Avatar*）），都出自他和合伙人理查德·泰勒爵士（Sir Richard Taylor）创办的惠灵顿 Weta 工作室之手。“Weta”在中文有个文绉绉的学名叫“沙蠹”，其实就是新西兰一种长须无翅大蝗虫。泰勒自己就因《魔戒》而夺得4项奥斯卡金奖。2010年9月，惠灵顿华人为青海玉树赈灾募款，泰勒特地捐出一个亲笔签名的小金刚。《金刚》（*King Kong*）是他们在2005年合作拍摄的另一部大片。

说了电影也得说说科学。自从欧内斯特·卢瑟福 (Ernest Rutherford) 1908 年获诺贝尔化学奖, 随后至少有三个新西兰人获得生物和化学方面的诺贝尔奖 (可能更多, 因为统计标准不同)。

当然, 广为人知的还是新西兰的蓝天白云以及“风吹草低见牛羊”的自然景观。根据 2010 年 6 月份统计, 新西兰有奶牛 600 万头, 菜 (肉) 牛 390 万头, 绵羊 3 250 万只……

可见这西方的小尾巴不小。北岛中部的淡水湖陶波湖 (Lake Taupo) 就和新加坡国土面积一般大, 这能小吗? 水清澈地仿佛见底, “扑通”跳下去游泳, 顺便问船老大水有多深, 船老大会不经意地答道: “不深, 才 100 米!” 扑通一跳的那个人是我, 那是好多年前的事。碧波荡漾的湖水映衬着远处的雪山。这山、这水就是地球沧海桑田过程中无数次火山爆发形成的。最大的一次爆发据史料说是映红了古罗马和中国的天空。

对新西兰的认知往往是两个极端: 有人说新西兰是个弹丸之地, 这里很静, 节奏慢, 充其量是个养老的地方。有人说她处处与西方列强同步, 节奏快、竞争大、市场敏感, 稍不进取就要落伍。

好在新西兰置身游戏圈内就必须按规则行事, 譬如, 很多人感觉不好, 便卖房卖生意卖车举家搬到邻国澳大利亚, 进出自由。几十年前国家党总理面对人员流失, 就说过一句软刀子杀人的话: “去得多不怕, 两国的智商指数正好因此都得到提升!” 他不是一位人缘很好的总理, 但这句话让许多新西兰这种“小地方”的人觉得爽快。

澳大利亚也不示弱。无论来自科技、艺术和经济领域, 名声不好的他们说是新西兰人。名气大的如来自新西兰的影星罗素·克洛 (Russell Crowe, 主演奥斯卡获奖影片《角斗士》和《美丽心灵》), 澳大利亚则毫不谦让地据为己有。

无论如何有一点可以达成共识, 与邻国澳大利亚相比, 新西兰的资源有限, 综合国力不在一个量级, 人气没有澳大利亚旺, 就业机会更少。这就涉及本书试图解答的一个问题, 读新西兰移民生活方面的书, 图什么?

二

人人都会说的一句话叫“机会只给那些有所准备的人”。市面上常见的关于移民生活的作品，往往是在移民得到或失去机会的过程中着墨过多。这样的作品往往让读者或观众陪着主人公因其得志或失意而感慨一番，或是平添一些司马牛之叹。这时，像我这样的“过来人”，往往会突然想起中学读文言文时被语文老师强迫背下来的句子，例如“临池慕鱼，不如退而结网”。如何结网、如何在机会来到之前（或丧失之后）帮助大家做些准备，便是这部书成型的一个主要参照。因为这个出发点，全书的内容、编排以及锁定的方面，就和传统或想象中讲移民生活的书有很大不同。

第一部分《国会议员》共七个章节，前五章是通过做国会议员的亲身经历，介绍与英国相仿的威斯敏斯特（Westminster，亦称西敏斯特）政治体制以及新西兰独有的“混合比例”（MMP）选举制度。新西兰实行“一院制”（unicameral），没有参议院（上院）只有众议院（国会），众议院只有120多个席位，取得多数席位的政党获组阁权，组阁了该党领袖就是总理（用老百姓的话叫国会里产生政府），想当部长首先必须是国会议员。

有了这层关系，就能理解为什么媒体就像“狗仔队”一样整天盯着这120多位国会议员。而作为华人，100多年以来是如何在新西兰社会层面争取生存空间和话语权的，从各社区的互动中、从一些政治和新闻事件中（有些事件是媒体制造出来的，故此区分），也能把到一些脉路。

第六章《东方视点》收集了我从政前的一些文章。其中有几篇是以海外华人角度来看中国，旨在抛砖引玉。例如《CCTV不是CCTV——什么时候“中国中央电视台”不再是“闭路电视”？》，便是从英语的一个专用名词、从语言和文化角度，反射了和我观点相仿的一批人对中华文化的眷恋。因此，特别希望中国中央电视台把那个不文不白的英语缩写换掉。

第七章《附录》选登四篇专访，“从不同角度看霍建强”，算是对我这个作者的一个注解。

从政以来接受了不少平面媒体和电视、电台、网站的采访。有时很直白的一个问题却很难回答。譬如：“你为什么加入工党？”我常玩笑地说，这个问题仿佛女性杂志专访时间“你为什么娶她、为什么嫁他？”之类，虽直白却不好拿捏。

2010年6月随工党领袖菲尔·高夫（Phil Goff）出访北京。在人民大会堂和习近平副主席会谈。听他和菲尔亲切地交谈，我一下子找到了答案。1972年工党刚选进政府不到三个星期，就决定承认中华人民共和国并和中国建立正式外交关系。36年后，海伦·克拉克（Helen Clark）领导的工党政府又实现了和中国的四个第一，其中一个第一就是2008年菲尔·高夫以贸易部长身份，在人民大会堂签订了和中国的自由贸易协定（FTA）。

这两个理由其实就够了。很多海外华人都赞同这样的观点：一个强大的中国是使海外华人沾光的，这是昂首挺胸和低头自卑之间的区别。

第二部分《记者》共五章，讲我在《新西兰先驱报》（*The New Zealand Herald*）任记者的体会。除第一章《大报记者》稍微有点“煽情”，描述了移民早期的失魂落魄，其他章节分别从文化冲击、新闻定义、新闻语言和写作以及述评及观点性文章角度，比较理性又系统地介绍了西方新闻的理论和实践。其中所选样文都是从我以前发表的文章中筛选的。

许多人只知道我当国会议员以后的所谓“曝光率”，殊不知十多年前我的名气颇大呢——这是不少大专院校的学生们告诉我的。因为他们修读英文课或专业课之前的“桥梁课程”（英语过渡科目），老师讲时事就将我在报上发表的一些文章选编进讲义。那时移民不算很多，洋人大报有个华人记者还挺惹眼的。

媒体是移民和相关人士要过的第一关。过英语听说关可以借助看电视、听广播，过阅读和写作关可以读报，但看电视读报纸并不是消遣。个中体会都在五个章节里列出来了。